

ISSN 0976-1861

SALCISIAN
Journal of Humanities & Social Sciences
SALCISIAN

Vol. III, No. 1

May 2012

**TRANSLATION: LITERARY AND
LINGUISTIC TERRAIN**



Published by

Salesian College Publication

Sonada - Darjeeling - 734 209

Phone: (+91) 89189 85019

www.salesiancollege.ac.in

www.publications.salesiancollege.net

Don Bosco Road, Siliguri

734 001 / Post Box No. 73

principal@salesiancollege.net

salesian.publication@gmail.com

*Translate me so that I seem
Neither sea nor mountain,
Neither Summer nor Winter,
As though I were someone else, something else.*

Jagannath Chakravorty (quoted in) 'Translate Me' trans. Supriya Chaudhuri in Viswanath Chatterjee (ed.), *Word for Word: Essays on Translation in Memory of Jagannath Chakravorty*, Calcutta, Papyrus, 1994, p.26.

TRANSLATION: LITERARY AND LINGUISTIC TERRAIN

ISSN 0976-1861

May 2012

Vol. III, No.1

CONTENTS

Editorial:

Introduction: Traversing a Tough Terrain: Issues in Text and Translatability

Anisur Rahman

v

Making a Case for Translation Studies in India

Ameena Kazi Ansari

1

Reflections on Translation and its Hierarchies

Dipankar Sen

6

A Few Thoughts on the Translation of Poetry

Indranee Ghosh

13

**It's all in the Speaking: The Dynamics of Intra-lingual Translation in
Wide Sargasso Sea and Tar Baby**

Amit Bhattacharya

21

Translating Agamsingh Giri: Problems Revisited

Terence Mukhia

30

Writing as Translatability: The Intellectual Dynamics of Translatability

Pius V. Thomas

37

**Reading More Intimately: An Interrogation of Translation Studies through
Self-Translation**

Anil Joseph Pinto

46

Translation: Politics and Problems

Zinia Mitra

52

The Power of Translation: A Christian Reading

George Thadathil

57

Translation: The Base and Superstructure

Tuhin Sanyal

65

Debt to Soil: Dyson's Translation of Tagore's Poems

Sharmila Lahiri Maitra

70

The Role of Translation in Teaching English Literature

Bishal Thapa

76

Making an Art of Translation: A Case Study <i>Bedika Rai</i>	79
A Journey from Nepali to English: Namdung to Bhanu <i>Nikesh Sapkota</i>	87
Role of English Translations in Indian English Literature <i>Sunita Lama</i>	94
Playing Language, Playing Fear in David Mamet's The Cryptogram <i>Sanchita Das</i>	102
'Christian Humanism' in W.B. Yeats's The Countess Cathleen <i>Roger Augustine</i>	110
Book Reviews	
Mohit K. Ray: <i>Studies in Translation</i> (2002) <i>By Priyanka Das</i>	122
Sukanta Chaudhuri: <i>Translation and Understanding</i> (2010) <i>By Peter Lepcha</i>	126
K. Satyanarayana and Susie Tharu: <i>No Alphabet in Sight: New Dalit Writing from South India Dossier 1: Tamil and Malayalam</i> (2011) <i>By George Thadathil</i>	128

Acknowledgement

The College Publication thanks the UGC regional office for permission to publish the papers in the journal and the PG Department of English, Darjeeling Government College for their collaboration at the Seminar.